KIMAGURE ORANGE ROAD 35

Traducció: Yasuko Tojo.

Ajust: Manel Lázaro.

Correcció: Teresa Vallverdú.

TAKE 1 / 50.20

MADOKA Eh? / Ah, ets tu. / (G) Au, va, ja n'hi ha prou, Kasuga, què pretens? / (G)

KYOSUKE Vull fer fotos. / Fotos de l'Ayukawa despullada.

MADOKA (G)

TAKE 2 / 50.46 ORIGINAL

TAKE 3 / 52.19

TÍTOL: "Perversions amb la càmera! El robot Kyosuke."

TAKE 4 / 52.21

NOIA C (OFF)Ei, mireu aquestes, de qui són?

NOIA B (OFF)Que boniques, són teves, Hiromi?

NOIA A (OFF)Mireu aquestes de la Miyuki!

NOIA C (OFF)És un tanga!

NOIA B (OFF)Què?! Tu en tens, d'això?

NOIA C (OFF)Però si tothom en té.

TAKE 5 / 52.33

NOIA A (OFF)Confesso que jo també en tinc…

NOIA B (OFF)Ah! Què maco, deixa-me'l veure.

NOIA A (OFF)No, no vull!

NOIA A/B/C (AD LIB)(CRITS) / A veure? / I mira aquestes! / Que gracioses!...

NOIA C (OFF)(CRIT) Un pervertit!

KYOSUKE (52.49)(RIU).

TAKE 6 / 52.20 ORIGINAL

TAKE 7 / 53.04

KOMATSU Eh?! / Ens ho has portat de veritat?

KOMATSU/HATTA (CRIT)

KOMATSU És al·lucinant! No m'esperava que ens ho portessis!

KOMATSU/HATTA (GS)

HATTA Quina mosca li deu haver picat? Ara de cop i volta fa tot el que li demanem.

KOMATSU El motiu tant me fa, t'ho asseguro. Per cert, se m'acaba d'acudir una idea genial.

TAKE 8 / 53.25

HATTA Mm?

KOMATSU (TAP)Escolta, li podem dir a en Kasuga que… pss pss pssss…

HATTA (T)(RIU)(OFF)Tens raó, sí que és una idea genial. (RIU)

KOMATSU (T)(OFF)(RIU)/(53.40)(ON)(G)Mireu allà, mireu allà!/ (OFF)Són hostesses, són professionals especialitzades a vendre bellesa. Què us semblaria aconseguir la roba interior que porten aquests cossos tan espectaculars?

TAKE 9 / 53.52

KOMATSU Oi que seria fabulós?!I tant que sí! Seria un somni! /(ON)Cal aconseguir-la. / Ei, Kasuga, / queda clar?

KOMATSU/HATTA Preparats?/(CRIT) Ostres! Un gos s’acaba de pixar aquí mateix!

KOMATSU/HATTA (AD LIB)(CRITS) / És terrible! / Mireu! / Quin fàstic!...

KOMATSU És fastigós! Quin desastre! Es pot saber què fas, Kasuga?! Mentre nosaltres els distraiem, tu fes la feina!

TAKE 10 / 54.23

KYOSUKE (ESQ)(GS) / (54.34)(OFF)(GS)(FINS 54.47)

TAKE 11 / 54.50

REIKO (54.48)(OFF)Escolta, Fumiko, Fumiko.

FUMIKO Eh?

REIKO (ESQ)No notes com si et passés aire per sota?

FUMIKO Com ho saps? Que tu també ho notes?

KAZUKO Ai, caram! Vosaltres també?

REIKO Què vol dir això? Que també ho notes?

KAZUKO Mm-mm!

REIKO/FUMIKO (G)

TAKE 12 / 55.04

KOMATSU Ho has fet! Sí, senyor! / Kasuga, ets un geni! Un prodigi!

HATTA És molt difícil trobar una persona amb aquest talent!

KOMATSU I tant! No t'ho havia dit abans, però…/ el primer cop que et vaig veure em vaig dir a mi mateix: "Nano, aquest paio no és un paio qualsevol." Vull que siguem amics per sempre!

TAKE 13 / 55.20

HATTA Hip hip!

KOMATSU Hurra!

HATTA Hip hip!

KOMATSU Hurra!

HATTA Hip, hip!

KOMATSU Hurra!/(RIU)(ESQ)Molt bé, i ara la pròxima missió és… Aviam…

HATTA (G) Escolta, preu per preu, li podríem demanar alguna cosa més forta, no?

TAKE 14 / 55.35

KOMATSU Més forta dius? / Esclar, esclar. Més forta, sí!/Entesos!/ (G)Escolta’m amb atenció.

KYOSUKE Sí.

KOMATSU (G) Agafa aquesta roba interior, i troba algú que te la compri a mil iens la peça. (G)

HATTA (G)

KOMATSU (CRIT)

HATTA Què caram té de fort, fer això?! / No et sembla molt millor que li demanem que faci fotos de l’Ayukawa despullada?

TAKE 15 / 55.57

KOMATSU Què?! / De l’Ayukawa despullada?!

HATTA Xxt! Xxxt! Xxxt! / (GS) És que jo sempre he volgut veure-la, encara que sigui una vegada.

KOMATSU (OFF)(GS) A mi també m’agradaria veure-la una, dues, tres o les vegades que siguin.

HATTA (OFF)Aquell cos que ningú diria que és d’una noia de quinze anys! (RIU)

TAKE 16 / 56.15

KOMATSU/HATTA (RIUEN) / Sí, sí, sí! Ai, ai, ai, ai! Mm?

KOMATSU On ets, Kasuga?

HATTA On es deu haver ficat?!

TAKE 17 / 56.28

KAZUYA De debò? / O sigui que està hipnotitzat?

KURUMI Sí, és que a en Kyosuke el poden hipnoititzar molt fàcilment.

KAZUYA (ESQ)Mmm…/(ON)Ara ho entenc./O sigui que era per això que ell…/ (56.52)(OFF)Ha aguantat més del compte.(RIU)

TAKE 17 BIS / 56.39

NENS (AD LIB)Fes l’arbre, Kyosuke, fes l’arbre! (CRITS I RIALLES).

KYOSUKE (G) / (CRIT) / Ai, ai, ai, ai, ai...!/ (CRIT)

TAKE 18 / 56.58

MANAMI Eh, no el deus haver obligat a fer res estrany, oi?

KAZUYA Què?! / No, i ara! No he fet res!

MANAMI (G) No me’n refio.

KAZUYA (RIU)

MANAMI Mmm. Això vol dir que el pobre encara continua hipnotitzat.

TAKE 19 / 57.13

KURUMI (RIU) Sí, ja t’ho he dit, fins que jo no desfaci l’hipnotisme, el nostre germà seguirà sota els seus efectes. Ho entens?

MANAMI		Com pot ser que et faci gràcia?! I si algun pocavergonya se n’aprofita, què?!

KURUMI		(57.20)(T)(G).

TAKE 20 / 57.24

KOMATSU/HATTA		(ESTERNUT)

KOMATSU		Em fa l’efecte que algú ha mencionat el meu bondadós cor.

HATTA		No sé què tens tu de bondadós.

KOMATSU		Kasuga! / On t’has ficat? / Kasuga!

TAKE 21 / 57.42

MADOKA		Eh?/És en Kasuga?/Què ha passat?No hauries d’estar ajudant la Hikaru amb els mobles, ara?/(G) Què-què et passa?!/Et trobes bé?/(58.04)Aa... mira,/és que avui/jo m’he de quedar aquí i no li puc donar cap cop de mà./Ho fas tu?/Au, va, home, afanya’t! Vés a ajudar la Hikaru!

KYOSUKE		(ESQ)Sí. / Sí.

MADOKA		Eh? / (G) / (58.30)Eh? / Sí que ha anat de pressa!

TAKE 22 / 58.39

YUUSAKU		(OFF/ON)(GS)

HIKARU		(T)(OFF)Vinga, vinga,(ON)tira, tira, de pressa, va.

YUUSAKU		(OFF/ON)(GS).

HIKARU (T)(OFF)Au,(ON)vinga, va, què passa? Ets un home, no? (OFF)Doncs espavila't una mica./(ON)Eh?/Ah! Ostres!! Ja ho sabia, que vindries! De(ESQ)fet, t'estava esperant, maco! Visca!

YUUSAKU (ON i ESQ)(GS)

TAKE 23 / 59.10

HIKARU M'alegro moltíssim que hagis vingut. Em fas tan feliç…

YUUSAKU (G) / Ja-ja et vaig dir que m'encarregaria de tot, i que no calia pas que vinguessis tu!

HIKARU Però quines bestieses de(ESQ)dir, no trobes?

YUUSAKU (G) Au! / Toca el dos!

KYOSUKE Sí.

HIKARU (ESQ)Eh?/(G)/(59.36)(ON)(G)/Però escolta, no li facis cas, no cal que te'n vagis. Va, sisplau, té, porta'm això.

KYOSUKE (OFF)Sí.

TAKE 24 / 59.44

YUUSAKU (T)No hi fas cap falta, aquí!

HIKARU També hi ha coses per tu. Porta això! / Té! / I això! / I això!

YUUSAKU (GS)

TAKE 25 / 59.55

KOMATSU (ESQ)És poca cosa…

POLICÍA (OFF)“Poca cosa”…

KOMATSU (ESQ)És molt indecís…

POLICÍA (OFF)“Molt indecís”…

KOMATSU (OFF)No s’expressa amb claredat…

POLICÍA “No s’expressa amb claredat”. Ja està. / Res més?

HATTA/KOMATSU (RIUEN)

KOMATSU No, ja està. No el deuen haver vist per aquí, oi?

TAKE 26 / 00.10

HATTA (RIU) O per on sigui. D’on és vostè? (RIU)

POLICÍA (OFF)Sóc de Fukushima. / Què és això?!

HATTA (G).

POLICÍA Eh?

HATTA/KOMATSU (CRIT)

POLICÍA (OFF)Què?! Sou uns lladres de calces!

KOMATSU/HATTA (GS) / Cagada!

TAKE 27 / 00.24

HIKARU (OFF)A-munt, a-munt. / (ON)(RIU) Aquesta és la meva habitació. / Oi que ha quedat bonica? (RIU) / (G) Mira, ara que estic endreçant l’habitació amb tu, maco, em sento com si.../ no ho sé.../ com si fóssim una parella de nuvis que s’acaben de casar, no? / Ui, quines coses! (RIU)

TAKE 28 / 00.59

YUUSAKU Ja estic, Hikaru, què vols que et pugi ara?

HIKARU (ESQ)(G)(ON)Mira que n’ets, de pesat! Ja no vull que pugis res!

YUUSAKU Eh?!

HIKARU Ah./No, espera un moment. Per què no vas a ajudar a pujar les coses de l’habitació dels meus pares? (RIU)

YUUSAKU Eh? / És que…/ (G).

HIKARU Què passa ara? Que potser no vols ajudar els meus pares?!

YUUSAKU Ah!/No, i ara, hi vaig de seguida. Si necessites res, fes-me un crit.

TAKE 29 / 01.28

HIKARU (RIU) Maco…/ Oh? / (OFF)Però maco…

KOMATSU (OFF)Ho has entès? Ens has de portar roba interior!

HIKARU Es.../ Escolta! / Me’n.../ faig creus! / (01.58)Déu meu, maco.../ Déu meu, maco! /

TAKE 30 / 02.09

HIKARU La veritat és que he de reconèixer que no m'havia adonat que em desitgessis tant./(02.21)Maco…/No passa res, de debò./I ho pots/ho pots expressar d'una manera més, molt més directa.

TAKE 31 / 02.33 ORIGINAL

TAKE 32 / 02.47

KURUMI (OFF)Què?! Vols dir que és a casa de la Hikaru?!

MADOKA (OFF)Suposo que sí. Li he dit que hi anés, però semblava una mica distret.

MANAMI Ei, trobo que en una situació com aquesta la Hikaru podria ser una mica perillosa.

KURUMI Molt perillosa. Tens raó!

TAKE 33 / 03.07

HIKARU Deus haver suat molt/Et vindria de gust banyar-te amb mi? /Eh?/Vull dir: Au vinga, va! Banyem-nos tots dos junts ara mateix!

KYOSUKE Sí.

HIKARU (RIU) Què feliç que sóc, sí, sí, sí!

TAKE 34 / 03.25

KURUMI (G) / I tant! Seria terrible que passés això! / La Hikaru em passaria al davant!

MANAMI Què?

KURUMI Tant és! Corre!

TAKE 35 / 03.35

HIKARU (OFF)Escolta amb atenció:/(ESQ)”Txing!”Que ho sents?/ (ON)Aquest és…/aquest és el soroll del meu cor emocionat./ (OFF)Això que ha passat ara, el que acabes de fer,/(ON)quan noto que em desitges amb tanta intensitat… “Txing!”/Ai, un altre cop!/Que ho has sentit, maco?/Au, vinga./Fes-me un petó.

KYOSUKE Sí.

TAKE 36 / 04.13

KURUMI/MANAMI (G)

KURUMI (ESQ)Mm? / (ON)Hem arribat al moment culminant!

MANAMI Doncs ens hem d’afanyar, no podem perdre ni un moment!

KURUMI És veritat! Els hem d’aturar!

HIKARU Eh?! / Oh. / (OFF)(CRITS)

KURUMI/MANAMI (G)

TAKE 37 / 04.41

YUUSAKU Hi… Hi… Hi… Hi… Hi…/ Hikaru!! / Oh!

HIKARU Estic Ka O.

YUUSAKU (G)/(OFF)Ja està bé! L’únic que fas és portar-nos (ESQ)més feina!/Aquí ja no hi pintes res, o sigui que vés-te’n a ajudar a l’Abakabu!

KYOSUKE Sí.

HIKARU Però-però escolta...!

TAKE 38 / 05.03

MARE HIKARU (OFF)Hikaru! Espavila’t una mica! Encara ens queda per fer el despatx del pare!

TAKE 39 / 05.08

HIKARU Quin pal. / Entesos!

YUUSAKU (G) Au, vinga, desapareix!

KYOSUKE Sí.

YUUSAKU (CRIT)

MANAMI/KURUMI (GS)

YUUSAKU (CRIT)(GS)

HIKARU (OFF)Eh?

YUUSAKU Mm?

TAKE 40 / 05.24

HIKARU Això ja ha arribat massa lluny! Es pot saber què coi fas, Yuusaku?!

YUUSAKU (ESQ)Ah, no res, et juro que ara mateix…/ (ON)(CRITS)

HIKARU Coi de pervertit!(OFF)Espera’t, no corris!

YUUSAKU (OFF)T’equivoques! De debò!

MANAMI (RIU)

TAKE 41 / 05.37

MADOKA Si busqueu en Kasuga, és a casa de la Hikaru.

HATTA (RIU)

KOMATSU Ah, sí? / De debò?

HATTA (RIU)

HATTA/KOMATSU (OFF)(GS)

MADOKA Què? Què passa?!

KOMATSU/HATTA (RIUEN)

MADOKA Què us agafa?

KOMATSU/HATTA (OFF/ON)(RIUEN)

TAKE 42 / 05.57

KOMATSU (ESQ)Estic tan impacient!

HATTA I jo també!

KOMATSU Va, doncs no ens encantem! Hem de treure en Kasuga de casa de la Hikaru com abans millor!

HATTA (GS).

KOMATSU/HATTA Eh? / (CRIT)

KOMATSU Abans has desaparegut de cop, i ara apareixes de sobte!

HATTA Però d'on has sortit?

KOMATSU/HATTA (GS)

TAKE 43 / 06.19

KOMATSU (OFF)Escolta bé: Ara mateix aniràs a fer les fotos de l'Ayukawa despullada.

KYOSUKE De.../ de l'Ayukawa despullada?

KOMATSU (RIU) Això mateix!

HATTA Va, vés-hi!

KYOSUKE Sí. / Sí.

KOMATSU/HATTA Ja està! Ho hem aconseguit! Visca! Visca! Visca! (RIALLES) / Eh?! / (ESQ)(G) / (06.42)(ESQ/ON)(GS).

TAKE 44 / 06.48

KOMATSU Que-que el veus? / És aquí, en Kasuga?

HATTA És que no es veu gaire bé.

KOMATSU Ah.

HATTA Ai!

MADOKA Què hi feu, aquí?

KOMATSU (OFF)Ah,(ON)res, no res! (RIU)

HATTA (T)(RIU)

MADOKA Si busqueu en Kasuga, ja us he dit que aquí no hi és.

TAKE 45 / 07.00

KOMATSU (ESQ)Ah, o sigui que no hi és, eh? (RIU)

HATTA (T)(RIU)

KOMATSU Vaja.

HATTA Es veu que ha fallat.

TAKE 46 / 07.10

TAKASHI (OFF/ON)(GS)(OFF)No està gens malament.

JINGORO *(G)*

KYOSUKE Disculpa’m.

TAKASHI (CRITS)(CP)Però-però home, què és això d’aparèixer tan de sobte? Mira, això-això són unes… com ho diria?/(07.30)Les fotos les va fer un amic meu i em va dir que les mirés. (RIU).

KYOSUKE Càmera! / La puc agafar?

TAKE 47 / 07.38

TAKASHI Eh? / Sí, esclar, emporta-te-la, però vés amb compte.

KYOSUKE (ESQ)Gràcies.

TAKASHI Ah, per cert, Kyosuke, em podries anar a comprar (OFF)tabac? / És un moment.

KYOSUKE Ah. Sí. / (ESQ)Anar a comprar tabac. / (ON)Anar a comprar tabac, anar a comprar tabac, fer fotos de l'Ayukawa despullada…

TAKE 48 / 08.08

KAZUYA (OFF)(CRIT)(ON)Kyosuke, m'has d'ajudar!

KYOSUKE (ESQ)Fotos de l'Ayukawa despullada…

KAZUYA (RIU)Ja veig que encara no hi és tot./Eh?!/Que ja vénen!/ Ei, escolta'm amb atenció: Vés a comprar gelats! Deu gelats! I porta-me'ls al parc!

KYOSUKE Deu gelats. / Deu gelats al parc. / L'Ayukawa despullada. / Tabac, anar a comprar tabac.

TAKE 48 BIS / 08.18

NENES (AD LIB)Busquem-lo! / Que no s'escapi! / No corris! / Kazuya! Kazuya! / Ja ets nostre! / No podràs fugir! / T'ho farem pagar! / No et moguis d'on ets! / Quiet!...

TAKE 49 / 08.46

MADOKA (OFF)Ah, hola./(ON)Ja heu acabat, a casa de la Hikaru?/(G)/ Què tens? Que et passa res?

KYOSUKE He anat a comprar: / tabac i gelats. / Tabac i deu gelats.

MADOKA (ESQ)Com?!/(ON)(RIU) Què fas?/Es pot saber quina mena de broma és aquesta?/(G) Au, ja n’hi ha prou, Kasuga, què pretens?/Kasuga…?!

TAKE 50 / 09.24

KYOSUKE Vull/vull fer fotos./Fotos de l’Ayukawa despullada./ Fotos.

MADOKA Què?!

KYOSUKE Vinga, / ara treu-te la roba.

MADOKA (OFF)(G) / (ON)Però escolta, Kasuga! / Què fas? Què coi et passa?! / (09.41)Si jo no t’he demanat cap gelat, i n’has arribat a comprar deu! / I a més, tabac! / Que no eres tu qui em deia que havia de deixar de fumar?

TAKE 51 / 09.49

KYOSUKE Què?

TAKASHI (OFF)Vés a comprar tabac.

KAZUYA (OFF)Gelats, deu gelats.

HATTA (OFF)Fes fotos de l’Ayukawa despullada.

KYOSUKE Aa.../ Fotos de l’Ayukawa…/ despullada…

MADOKA (G) / Entesos. / Em trauré la roba i em fas fotos.

KYOSUKE Eh?!

TAKE 52 / 10.14 ORIGINAL

TAKE 53 / 10.31

MADOKA (OFF)Molt bé, si el que vol es prendre'm el pèl, li seguiré el joc./(ON)(G)/Eh?!/(OFF)Un moment!/I si no és cap broma?/(ON)(GS)/(OFF)El cas és que està molt estrany, no sembla ell.

TAKE 54 / 10.54 ORIGINAL

TAKE 55 / 11.05

MADOKA Para! / Ja n'hi ha prou per avui! / (G) Deixa-ho estar o m'enfadaré molt, entesos?! / (ESQ)(G) / (ON)(G) / T'he dit que paris! / (GS) / (G) / (11.29)(ON/ESQ)(GS) / (ON)(GS)

KYOSUKE (RIU)

MADOKA (G)

KYOSUKE Despulla't. / Treu-t'ho tot.

MADOKA (G)

TAKE 56 / 11.52

KURUMI (OFF)Madoka! / Madoka!

MADOKA (T)(G)

MANAMI Madoka! / El meu germà és aquí dins, oi?

KAZUYA Vinga, Kyosuke! Surt d'aquí!

TAKE 57 / 12.05

MADOKA (OFF)Què? Voleu dir que estava sota els efectes de la hipnosi?

KURUMI Sí!

TAKASHI Però, de tota manera, no m'ha arribat a portar el tabac que li he demanat.

KAZUYA Però(TAP)oncle, ja t'he dit que després jo li he demanat que em comprés gelats! / (ON)(G)

MADOKA (G) / I què vol dir això?

TAKE 58 / 12.22
KURUMI Doncs resulta que…

MANAMI Resulta que si li donen més de dues ordres alhora, el cap es fa un embolic i torna a la normalitat.

MADOKA (OFF)Torna a la normalitat?!

KURUMI Exacte.

MANAMI Torna a l'estat habitual. / (OFF)Per cert, on es deu haver ficat?

TAKE 59 / 12.36
KAZUYA (OFF)Jo em pensava que seria aquí.

MANAMI Que és estrany! Però potser si ha tornat a la normalitat, se n'ha anat cap a casa.

KURUMI D'això.../ A tu què et sembla, Madoka?

KAZUYA Que em podries posar un altre suc?

TAKE 60 / 12.49

KYOSUKE (GS) / (OFF)No, és(ON)que… (RIU) / No és res...(GS) / Mira, Ayukawa…/ (OFF)Segurament no s'ho hauria cregut, però quan vaig recuperar la consciència ja em vaig trobar allà dins. / Vull dir que… ho vaig fer inconscientment, encara que no puc dir que no me'n recordi absolutament de res. / (ON)Ui!

TAKE 61 / 13.25

MADOKA No t'ho perdono. / Sents?

KYOSUKE (G) / (OFF)Potser em vaig deixar anar massa. / Almenys això és el que penso jo, en Kyosuke Kasuga.

TAKE 62 / 13.38 ORIGINAL

FI